

# 帆船竞赛规则

The Racing Rules of Sailing

2009

- 2012

主 编 李全海  
副主编 周长城  
郑伟涛

湖北长江出版集团  
湖北人民出版社



# China Cup International Regatta 中国杯帆船赛

中国历史上第一个大型高端国际大帆船赛  
The First Premier International Big Boat Regatta held in China

年度亚洲地区最佳帆船活动  
Yachting Event of the Year

赛事日期：每年十月最后一个周末  
Racing Dates: Last weekend of each October

地点：深圳大亚湾  
Venue: Daya Bay, Shenzhen, P.R. China

Webstie: [www.chncup.com](http://www.chncup.com) Tel: +86-775-88353518 Email: [info@chncup.com](mailto:info@chncup.com)

主办单位：中国帆船帆板运动协会  
深圳市第二十六届世界大学生夏季运动会组委会执行局

协办单位：深圳市龙岗区人民政府  
深圳市盐田区人民政府  
深圳市旅游局

合作单位：深圳市万科浪骑游艇会  
香港游艇会

承办单位：深圳市体育局  
深圳市纵横四海商务咨询有限公司

策划机构：万物文化传播有限公司

ISBN 978-7-216-05724-0



9 787216 057240 >

定价：128.00元/US \$19.99

**THE  
RACING RULES  
OF  
SAILING**

**帆船竞赛规则**

**2009 - 2012**

**International Sailing Federation**  
**国际帆船联合会**



**鄂新登字 01 号**  
**图书在版编目(CIP)数据**

帆船竞赛规则/李全海主编;周长城,郑伟涛副主编.  
武汉:湖北人民出版社,2009.4

ISBN 978 - 7 - 216 - 05724 - 0

- I. 帆…  
II. ①李…②周…③郑…  
III. 帆船—竞赛规则  
IV. G861.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 059243 号

帆船竞赛规则

主 编:李全海

副主编:周长城 郑伟涛

出版发行: 湖北长江出版集团  
湖北人民出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号  
邮编:430070

印刷:武汉明天印务有限公司  
开本:787 毫米×1092 毫米 1/16  
版次:2009 年 4 月第 1 版  
字数:200 千字  
书号:ISBN 978 - 7 - 216 - 05724 - 0

印张:16  
插页:3  
印次:2009 年 4 月第 1 次印刷  
印数:1 - 2 000  
定价:128.00 元/ US \$ 19.99

本社网址:<http://www.hbpp.com.cn>

## 编委会名单

主 编：李全海

副 主 编：周长城 郑伟涛

翻 译：陈 岳 宋佳凡

编 委：姚新培 蒋 琛 刘小马 纪玉盛 张培顺 贵成忠  
林 雄 沈国良 张 敏 马 勇 何海峰 石 清  
臧 月 康 鹏 鲁启东 屈 萍 谢 斯 郭志浩

## CONTENTS 目录

---

	Introduction 导言	1
	Basic Principle 基本原则	4
<b>Part 1</b>	Fundamental Rules 基本规则	4
<b>Part 2</b>	When Boats Meet 船只相遇时	7
<b>Part 3</b>	Conduct of a Race 竞赛的实施	16
<b>Part 4</b>	Other Requirements When Racing 竞赛时的其他要求	25
<b>Part 5</b>	Protests, Redress, Hearings, Misconduct and Appeals 抗议、补偿、审理、品行不端和上诉	36
<b>Part 6</b>	Entry and Qualification 报名和资格	55
<b>Part 7</b>	Race Organization 竞赛组织	58
	Appendices 附录	64
<b>A</b>	Scoring 记分	64
<b>B</b>	Windsurfing Competition Rules 帆板竞赛规则	70
<b>C</b>	Match Racing Rules 对抗赛规则	95
<b>D</b>	Team Racing Rules 团体赛规则	115
<b>E</b>	Radio-Controlled Boat Racing Rules 无线电遥控模型竞赛规则	124
<b>F</b>	Procedures for Appeals and Requests 上诉和申请程序	137
<b>G</b>	Identification on Sails 帆上识别标志	140
<b>H</b>	Weighing Clothing and Equipment 服装和装备的称重	147

<b>J</b>	Notice of Race and Sailing Instructions 竞赛通知和航行细则	149
<b>K</b>	Notice of Race Guide 竞赛通知指南	158
<b>L</b>	Sailing Instructions Guide 航行细则指南	172
<b>M</b>	Recommendations for Protest Committees 对抗议委员会的建议	202
<b>N</b>	International Juries 国际仲裁委员会	211
<b>P</b>	Special Procedures for Rule 42 规则 42 的特别程序	215
	Protest Form 抗议表	218
	Index 索引	222
	Definitions 定义	247
	Race Signals 竞赛信号	

## INTRODUCTION 导言

---

*The Racing Rules of Sailing* includes two main sections. The first, Parts 1–7, contains rules that affect all competitors. The second, Appendices A–P, provides details of rules, rules that apply to particular kinds of racing, and rules that affect only a small number of competitors or officials.

帆船竞赛规则包括两大主要部分。第一部分（1~7 节）包含了与所有选手有关的规则。第二部分（附录 A-P），包含规则的细节、适用于特定比赛形式的规则及只涉及少数选手或官员的规则。

**Revision** The racing rules are revised and published every four years by the International Sailing Federation (ISAF), the international authority for the sport. This edition becomes effective on 1 January 2009 except that for an event beginning in 2008 the date may be postponed by the notice of race and sailing instructions. Marginal markings indicate important changes to Parts 1–7 and the Definitions of the 2005–2008 edition. No changes are contemplated before 2013, but any changes determined to be urgent before then will be announced through national authorities and posted on the ISAF website ([www.sailing.org](http://www.sailing.org)).

修正：本竞赛规则由帆船运动的国际管理机构——国际帆船联合会（ISAF）负责每四年进行修订和出版。除了在 2008 年开始的赛事，生效日期将根据竞赛通知和航行细则进行推迟外，本次规则版本于 2009 年 1 月 1 日起生效。页边标记标明该处是对 2005~2008 年版规则中 1~7 节和定义的重要修改。2013 年前对本规则无意进行任何修改，但在此之前被认定需紧急修改的地方将通过国家协会对外宣布并在国际帆联网站（[www.sailing.org](http://www.sailing.org)）发布。

**ISAF Codes** The ISAF Eligibility, Advertising, Anti-Doping and Sailor Classification Codes (Regulations 19, 20, 21 and 22) are referred to in the definition *Rule* but are not included in this book because they can be changed at any time. The most recent versions of the codes are available on the ISAF website; new versions will be announced through national authorities.

国际帆联章程：国际帆联资格章程、广告章程、反兴奋剂章程和选手分级认证章程（规章 19，20，21 和 22 条）参见规则的定义，但本书未包括其内容，因为此类章程可随时进行修改；最新版本的章程可到国际帆联网站查询；新版本将通过国家协会宣布并在国际帆联网站上公布。



**Cases and Calls** The ISAF publishes interpretations of the racing rules in *The Case Book for 2009–2012* and recognizes them as authoritative interpretations and explanations of the rules. It also publishes *The Call Book for Match Racing for 2009–2012* and *The Call Book for Team Racing for 2009–2012*, and it recognizes them as authoritative only for umpired match or team racing. These publications are available on the ISAF website.

**案例和注解：**在国际帆联出版的《2009～2012 年规则案例》中对规则进行了解释，该解释被认定是最有权威的解釋。国际帆联还出版了《2009～2012 年对抗赛规则注解》和《2009～2012 年团体赛竞赛规则注解》并被认定为对水上现场裁决的对抗赛和队赛具有权威。这些出版物发布在国际帆联的网站上。

**Terminology** A term used in the sense stated in the Definitions is printed in italics or, in preambles, in bold italics (for example, *racing and racing*). ‘Racing rule’ means a rule in *The Racing Rules of Sailing*. ‘Boat’ means a sailboat and the crew on board. ‘Race committee’ includes any person or committee performing a race committee function. A ‘change’ to a rule includes an addition to it or deletion of all or part of it. ‘National authority’ means an ISAF member national authority. Other words and terms are used in the sense ordinarily understood in nautical or general use.

**术语：**与《定义》中所述意义相同的术语用斜体印刷，在序言中用粗斜体印刷（例如：竞赛和竞赛）。“竞赛规则”是指在《帆船竞赛规则》中的一条规则。“船”意为一条帆船及船上的船员。“竞赛委员会”包括任何形式履行竞赛委员会职责的个人或委员会。规则的“改变”包括其整体或部分的增加或删减。“国家管理机构”意味着国际帆联的国家成员。其他的词和术语和航海或普遍使用的词和术语理解相同。

**Appendices** When the rules of an appendix apply, they take precedence over any conflicting rules in Parts 1–7 and the Definitions. Each appendix is identified by a letter. A reference to a rule in an appendix will contain the letter and the rule number (for example, ‘rule A1’). There is no Appendix I or O.

**附录：**附录中的规则适用时，优先于 1～7 节和《定义》中任何与之冲突的规则。每个附录由一个字母为代码来识别。涉及到某附录中某一条规则时要包含附录字母和规则号码(如：“规则 A1”)。没有附录 I 和 O。

**Changes to the Rules** The prescriptions of a national authority, class rules or the sailing instructions may change a racing rule only as permitted in rule 86.

规则的改变：国家管理机构的规定、级别规则或航行细则只能按规则 86 中所允许的范围改变某条竞赛规则。

**Changes to National Authority Prescriptions** A national authority may restrict changes to its prescriptions as provided in rule 88.2.

对国家管理机构规定的改变：一个国家管理机构可根据规则 88.2 限制对其规定进行的改变。

## BASIC PRINCIPLE 基本原则

---

### SPORTSMANSHIP AND THE RULES 体育道德和规则

Competitors in the sport of sailing are governed by a body of *rules* that they are expected to follow and enforce. A fundamental principle of sportsmanship is that when competitors break a *rule* they will promptly take a penalty, which may be to retire.

参加帆船项目的竞赛者要遵守应该执行和实施的全部规则。体育道德的基本原则是当参赛者违反某条规则时应立即接受处罚，处罚可能是退出比赛。

## PART 1 第一章

### FUNDAMENTAL RULES 基本规则

---

#### 1 SAFETY 安全

##### 1.1 Helping Those in Danger 对处于危险中船只或人员的援救

A boat or competitor shall give all possible help to any person or vessel in danger.

每条船或参赛选手应对处在危险中的人员或船只给予一切尽可能的援救。

##### 1.2 Life-Saving Equipment and Personal Flotation Devices 救生装备和个人漂浮装备

A boat shall carry adequate life-saving equipment for all persons on board, including one item ready for immediate use, unless her class rules make some other provision. Each competitor is individually responsible for wearing a personal flotation device adequate for the conditions.

每条船应为船上所有的人员携带足够的救生装备，包括一件应急使用的装备，除非该船级别规则另有其他规定。穿用符合条件的个人漂浮装备是每位参赛选手个人的责任。

#### 2 FAIR SAILING 公平航行

A boat and her owner shall compete in compliance with recognized principles of sportsmanship and fair play. A boat may be penalized under this rule only if it is

clearly established that these principles have been violated. A disqualification under this rule shall not be excluded from the boat's series score.

帆船和其船主应按照公平竞赛和体育道德公认的原则进行比赛。帆船只有在被清晰地确定违背了这些原则时方可能因本规则受到惩罚。触犯本规则而被取消资格者的所得分将计入总分，将不作为取消分数之列。

### 3 ACCEPTANCE OF THE RULES 接受规则

By participating in a race conducted under these racing rules, each competitor and boat owner agrees

凡参加按竞赛规则举办的比赛，每个参赛者和船主应

- (a) to be governed by the *rules*;

遵守所有规则

- (b) to accept the penalties imposed and other action taken under the *rules*, subject to the appeal and review procedures provided in them, as the final determination of any matter arising under the *rules*; and

参赛者应接受依据规则的处罚和其他裁决，遵从规则中的上诉和复查程序，作为按规则对待任一事件的最终决定；并且

- (c) with respect to any such determination, not to resort to any court of law or tribunal.

尊重上述决定，不借助任何其他的法庭或审理委员会。

### 4 DECISION TO RACE 参赛的决定

The responsibility for a boat's decision to participate in a race or to continue *racing* is hers alone.

决定是否参加或继续比赛是该参赛选手自己的权利。

### 5 ANTI-DOPING 反兴奋剂

A competitor shall comply with the World Anti-Doping Code, the rules of the World Anti-Doping Agency, and ISAF Regulation 21, Anti-Doping Code. An alleged or actual breach of this rule shall be dealt with under Regulation 21. It shall not be grounds for a *protest* and rule 63.1 does not apply.

## PART 1 FUNDAMENTAL RULES 基本规则

---

运动员必须遵守世界反兴奋剂章程，世界反兴奋剂协会的规则和国际帆联规章 21，即反兴奋剂章程。被指控或实际违反了本规则者将按规章 21 处理。它将不成为提出抗议的理由，同时规则 63.1 不适用。



## PART 2 第二章

### WHEN BOATS MEET 船只相遇时

*The rules of Part 2 apply between boats that are sailing in or near the racing area and intend to **race**, are **racing**, or have been **racing**. However, a boat not **racing** shall not be penalized for breaking one of these rules, except rule 23.1.*

第二章的规则适用于在比赛场地内或场地附近航行及准备竞赛、正在竞赛或一直在竞赛的帆船之间。除规则 23.1 外，不参加竞赛的船只将不会因触犯这些规则中某一条而受到处罚。

*When a boat sailing under these rules meets a vessel that is not, she shall comply with the **International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS)** or government right-of-way rules. If the sailing instructions so state, the rules of Part 2 are replaced by the right-of-way rules of the **IRPCAS** or by government right-of-way rules.*

当一条船按照规则正在航行与一艘未航行的船相遇时，航行中的船只应遵守《国际海上避碰章程（IRPCAS）》或政府有关正当航行权的规定。如果航行细则中的规定与上述规定相违背时，《国际海上避碰章程》或政府有关正当航行权的规定将替代第二章的规则。

### SECTION A A 节

#### RIGHT OF WAY 航行权

*A boat has right of way when another boat is required to **keep clear** of her. However, some rules in Sections B, C and D limit the actions of a right-of-way boat.*

当另一条船需要避让这一条船时，这条船拥有航行权。但是，B 节、C 节和 D 节中的部分规则对有航行权的船的行为有所限制。

### 10 ON OPPOSITE TACKS 相对舷风

*When boats are on opposite **tacks**, a port-tack boat shall **keep clear** of a **starboard-tack** boat.*

当船只在相对舷风行驶时，左舷风船应避让右舷风船。

**11 ON THE SAME TACK, OVERLAPPED 同舷风、相联**

When boats are on the same *tack* and *overlapped*, a *windward* boat shall *keep clear* of a *leeward* boat.

当船只位于同舷风并相联行驶时，上风船应避让下风船。

**12 ON THE SAME TACK, NOT OVERLAPPED 同舷风、不相联**

When boats are on the same *tack* and not *overlapped*, a boat *clear astern* shall *keep clear* of a boat *clear ahead*.

当船只处于同舷风但未相联时，明显在后的船只应避让明显在前的船只。

**13 WHILE TACKING 迎风换舷时**

After a boat passes head to wind, she shall *keep clear* of other boats until she is on a close-hauled course. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boats are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

在一条船越过正顶风后，她应避让其他船只直至行驶在近迎风航线上。这期间规则 10、11、和 12 不适用。如果两条船同时受本规则管制，在另一条船的左舷或在后的船应避让。

**SECTION B B 节**

**GENERAL LIMITATIONS 一般限制**

**14 AVOIDING CONTACT 避免接触**

A boat shall avoid contact with another boat if reasonably possible. However, a right-of-way boat or one entitled to *room* or *mark-room*

如果在合理可能的情况下，一条船应避免与另外一条船接触。但是，有航行权的船只、有权拥有空间或绕标空间的船只可以：

- (a) need not act to avoid contact until it is clear that the other boat is not *keeping clear* or giving *room* or *mark-room*, and

不需采取避免接触的行为，直至很明显另外一条船不避让或不给予空间或绕标空间时，并且

- (b) shall not be penalized under this rule unless there is contact that causes damage or injury.

除非接触时产生了损坏或受伤，否则将不能按照这条规则受到处罚。

## 15 ACQUIRING RIGHT OF WAY 获取航行权

When a boat acquires right of way, she shall initially give the other boat *room* to *keep clear*, unless she acquires right of way because of the other boat's actions.

当一条船获取航行权时，她应于开始时给予另外一条船 *避让的空间*，除非该船是因另外一条船的行为而获得航行权。

## 16 CHANGING COURSE 改变航线

- 16.1 When a right-of-way boat changes course, she shall give the other boat *room* to *keep clear*.

当有航行权的船只改变航线时，她应给予另外一条船 *空间去避让*。

- 16.2 In addition, when after the starting signal a *port-tack* boat is *keeping clear* by sailing to pass astern of a *starboard-tack* boat, the *starboard-tack* boat shall not change course if as a result the *port-tack* boat would immediately need to change course to continue *keeping clear*.

另外，起航信号后，一条 *左舷船* 以从 *右舷船* 尾通过的方式 *避让* 时，如果 *右舷船* 改变航线会造成 *左舷船* 需要马上改变航线继续进行 *避让*，*右舷船* 就不应改变航线。

## 17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE 同舷风行驶；正当航线

If a boat *clear astern* becomes *overlapped* within two of her hull lengths to *leeward* of a boat on the same *tack*, she shall not sail above her *proper course* while they remain on the same *tack* and *overlapped* within that distance, unless in doing so she promptly sails astern of the other boat. This rule does not apply if the *overlap* begins while the *windward* boat is required by rule 13 to *keep clear*.

同舷风时，如果一条 *明显在后的* 船只在两倍船体长度间距内在下风与一条船建立 *相联*，当他们在此间距内仍保持同舷风和 *相联*，她不应高于其 *正当航线*，除非如果一直这么做她即刻行驶在另一条船尾后。如果当 *上风船* 根据规则 13 被要求 *避让* 时 *相联* 建立，此规则不适用。

## SECTION C C 节

## AT MARKS AND OBSTRUCTIONS 在标志和障碍物旁

*Section C rules do not apply at a starting mark surrounded by navigable water or at its anchor line from the time boats are approaching them to start until they have passed them. When rule 20 applies, rules 18 and 19 do not.*

从船只接近被航行水域所围绕的起航标志或它的锚绳去起航直至船通过他们时, C 节的规则不适用。当规则 20 适用时, 规则 18, 19 无效。

## 18 MARK-ROOM 绕标空间

## 18.1 When Rule 18 Applies 规则 18 适用于

Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply

在被要求同侧离开标志和至少其中一条船处于标志区域内的船只之间, 规则 18 适用。然而, 其不适用于

- (a) between boats on opposite *tacks* on a beat to windward,  
相对舷风在迎风行驶的船只间,
- (b) between boats on opposite *tacks* when the *proper course* at the *mark* for one but not both of them is to tack,  
其中仅有一条在标志旁的正当航线是做迎风换舷的两条相对舷风船只之间,
- (c) between a boat approaching a *mark* and one leaving it, or  
在一条正接近标志的船只和正离开标志的船只之间, 或者,
- (d) if the *mark* is a continuing *obstruction*, in which case rule 19 applies.  
如果标志是一个连续的障碍物, 在此情况下, 规则 19 适用。

## 18.2 Giving Mark-Room 给予绕标空间

- (a) When boats are *overlapped* the outside boat shall give the inside boat *mark-room*, unless rule 18.2(b) applies.